



**2016**

March 27

攜手並肩

**Be Strong and  
Courageous**



**Together!**

剛強壯膽

約書亞 Joshua 1:1-9



台美團契長老教會

Taiwanese/American Fellowship Presbyterian Church

Pastor: 黃景彬牧師 Rev. Jim Huang

SKY Ministry: Rev. Paul LaMontagne

100 Livingston Avenue, New Brunswick, NJ 08901

Tel/Fax: 732-937-9227 www.tafpc.org email: tafpc@tafpc.org

台美團契長老教會  
復活節主日禮拜程序

TAFPC Service Order of Easter Sunday Worship

司會(Presiders)： 謝慶賢長老(Elder Samuel Hsieh)  
Elder Christine Su  
證道(Sermon)： 黃景彬牧師(Rev. Jim Huang)  
聖餐禮 (Holy Communion): 黃景彬牧師(Rev. Jim Huang)  
司琴(Organist)： 陳玫瑰女士(Ms. Meili Chen)

1:00 pm

March 27, 2016

序樂 (Prelude) 「Thine Is The Glory」 手鐘隊 Hand Bell Choir

宣召 (Call to Worship)

司：瑪利亞發現空 e 墓。

L : Mary Magdalene discovered the empty tomb.

眾：哈利路亞！

C : Alleluia!

司：彼得走去(cháu-khì)看墓(bōng)了後(liáu-āu)，真著驚。

L : Peter ran to the tomb and was amazed.

眾：基督已經復活！

C : Christ is risen!

司：上帝使(hō)基督第三日從(tùi)死裡復活。

L : God raised Christ from the dead on the third day.

眾：哈利路亞！基督確實復活！

C : Alleluia! Christ is risen indeed!

平安禮 (Passing the peace)

兒童證道 (Children's Sermon) 黃景彬牧師(Rev. Jim Huang)

讚美 (Praise) 「I believe」 聖歌隊(Choir)  
by Mark A. Miller

I believe in the sun, even when it's not shining.

I believe in love, even when I don't feel it.

I believe in God, even when God is silent.

### 認罪呼召 (Call to Confession)

司會 (Presider)

咱著用真實的心，來親近上帝，咱相閣佇上帝的面前彼此認罪。咱若認咱的罪，祂是真實公義，欲赦免咱的罪，洗除咱攏總的不義。

Let us draw near to God with sincerity of heart and full assurance of faith; our spirit washed with His blood. Let us confess our sins before God and one another.

### 認罪祈禱 (Prayer of Confession)

會眾 (Congregation)

永活生命的上帝，阮承認，阮繼續走在死亡的道路。祢宣告祢的新創造，但是阮猷原 (iû-oân) 將阮的向望放在以前的代誌。祢已經打開墳墓 (phûn-bōng) 的門，但阮的心照常 (chiàu-siōng) 向我們的厝邊 (chhù-piⁿ) 關起來。恩典的上帝，求祢赦免阮！幫助阮成做復活的人，來宣告死亡已經被 (pī) 消滅，並且在祢裡面有榮耀的新生命的禮物；祈禱奉主耶穌基督的聖名求，阿們。(默禱)

God of everlasting life, we confess that we continue in the ways of death. You have announced your new creation, but we put our hope in former things. You have opened the door of the tomb, but we close our hearts to our neighbors. Forgive us, God of grace. Make us people of the resurrection, proclaiming the destruction of death and the gift of glorious new life in you; through Jesus Christ our Lord. Amen. (Silent Prayer)

### 赦罪宣告 (Assurance of Pardon)

司會 (Presider)

人若站佇基督，就是新創造的人，舊的生活已經過去，新生活已經開始，著知咱得著赦免，咱有平安。阿們。

Anyone who is in Christ is a new creation. The old life has gone; a new life has begun. Know that you are forgiven and be at peace. Amen.

**讚美 (Praise)**

「Easter Carol」

聖歌隊(Choir)

by Patti Drennan

Come, let us with our Lord arise,  
our Lord, who made both earth and skies,  
who died to save the world He made  
and rose triumphant from the dead.  
Hallelujah! Rise up and sing! Hallelujah, to Christ our King!

The strife is o'ver, the battle done, the victory of life is won.  
Our Christ has opened paradise,  
and death in vain forbids Him rise.  
Hallelujah! Rise up and sing! Hallelujah, to Christ our King!

Then let us render Him His own,  
with solemn pray'r approach His throne,  
with meekness hear the gospel word,  
with thanks His dying love record.  
Hallelujah! Rise up and sing! Hallelujah, to Christ our King!

O sons and daughters, sing your praise  
on this most holy day of days.  
This is the day the Lord has made,  
that all may see His love displayed.  
Hallelujah! Rise up and sing! Hallelujah, to Christ our King!  
Hallelu! Rise and sing!

**讀經 (Scripture Reading)**

約翰 20:1-18 (新約: 藍, p131; 紅, p180; 棕, p180)

John 20:1-18 (New Testament, Pew Bible p114)

司: 這是上帝的話 L: This is the word of God

眾: 感謝上帝 C: Thanks be to God

**證道 (Sermon)**

黃景彬牧師(Rev. Jim Huang)

「婦人，妳為何哭？」

「Why Are You Crying, Woman?」

**聖餐 (Holy Communion)**

聖餐詩歌\* (Hymn\*)

T#356 「主，我今就近愛見祢的面」(1,3)

E#520 「Here, O my Lord, I see Thee Face to Face」(1,3)

邀請(Invitation to the Table) 黃景彬牧師(Rev. Jim Huang)

祝聖(Great Thanksgiving)

主禱文(Lord's Prayer) (see bulletin p7) 會眾(Congregation)

領受聖餐(Breaking of the Bread)

祈禱(Prayer after Communion) 司會(Presider)

## 回應詩\* (Response Hymn\*)

T#104 「耶穌真正死復活」

For English lyrics please see E#113

「Christ the Lord Is Risen Today!」

(\*方便站立的人，請站立。\*Please stand if you are able)

## 奉獻 (Offering)

奉獻詩\* (Hymn\*) Doxology

天下萬邦萬國萬民，敬拜上帝父子聖神

謳嘍三位一體上帝，尊名流傳直到萬世 阿們

Praise God, from whom all blessings flow;

Praise Him, all creatures here below;

Praise Him above, ye heavenly host;

Praise Father, Son, and Holy Ghost. Amen

## 介紹與報告 (Introduction and Announcements)

### 讚美 (Praise)

「Hallelujah! Resurrection Day!」

聖歌隊(Choir)

by Larry Shackley

*[Refrain]:*

*Come, see the place where Jesus lay,*

*angels have rolled the stone away!*

*Sing hallelujah! Resurrection day!*

*Tell me, O death, where is your sting?*

*You cannot hold the risen King!*

*Sing hallelujah! Resurrection day!*

Down to the tomb the Savior had gone,  
but Sunday morning there came a new dawn.

God's mighty angel, at break of day,  
came to the grave stone and rolled it away. [Refrain]

The angel told Mary, "Shake off your fear!

Jesus is risen, He is not here!"

"Tell His disciples He's no longer dead,  
just as He promised, just as He said."

He arose a victor from the dark domain,  
and He lives forever with His saints to reign. [Refrain]

## 祝福差遣\* (Benediction and Sending Forth)

阿們頌\* (Threefold Amen\*) T#643 / #E586

## 殿樂 (Postlude)

### 小會公告:

1. 本會今年將推動全教會短宣，以提供援助給社區窮人和最弱勢群體為宗旨。前往位於德州的 McAllen，與當地的天主教慈善機構合作，幫助處於危機中的家庭並分享神的愛。日期: 6/24(五) - 6/27(一)，教會將補助 1/3 費用，個人負責 1/3 費用(大約\$250)。教會募款的目標是\$4,000。請向 Christine Su 長老或美雲長老報名。截止日期: 3/31。

### 消息報告:

1. We thank all the musicians for participating in our Easter musical celebration. We also welcome all friends and guests for joining the Easter worship service. Please go to the 2nd floor after the service for a light snack and fellowship. 歡迎所有參加禮拜的兄姊和朋友們，禮拜後請到樓上享用茶點並交誼。
2. 今天成人主日學，講員是陳仲嬰兄，主題是"境界"。下週是全教會主日學，請踴躍參加。
3. 婦女團契將於 4/9(六)10:00am-3:30pm 舉辦退修會，地點在 Friendship Hall. 上午專題是"喇合: 妓女，騙子，叛徒 抑或 義人，策略家，守護者"。下午有"聖經故事工作坊"。提供兒童照顧。請於 4/3(日)前向李淑真姐或雅清姐報名，詳情會另外用單張通知姐妹們。
4. 教會將於 5/14(六)10:00am 與 PCNB 合辦領導訓練講座。講員是 Elise Bates Russell, Executive Director of Johnsonburg Presbyterian Center. 主題是"教會建築物和教會的接待事工"。詳情會再報告，請預留時間。

### 主內交通與代禱:

1. 請為本會將來的方向與需要迫切禱告，求主來帶領。也為本會 2016 教牧長執同工代禱，求主加添力量及恩典!
2. 溫信子姐於 3/5(六)不幸再度跌傷，情況十分嚴重，請迫切為她代禱，求主憐憫醫治，早日康復! 也求主扶持安慰看護她的家人。請大家暫時停止探訪，給家人一些空間。
3. 感謝主!寬良兄的母親病情穩定，出乎大家意料的持續快速進步。3/15(二)出院，然後轉往復健中心繼續療健。家人感謝主恩，也感謝大家的愛心與代禱。

### 生活充實俱樂部:

1. 3/30 Dr. Serena Chen "Reproductive health and the latest technology"

**出席與奉獻 (3/20/2015) :**

	台語禮拜	英語禮拜
出席	83	21
奉獻	\$4447.00	\$353.00

**每日讀經 (3/27/16-4/02/16) :**

日期	經節	思考問題
3/27	約翰 20:1-8	復活節的故事激勵你去面對什麼樣的害怕，以致你能發現新的希望？
3/28	使徒行傳 10:34-43	你怎麼在現世代見證基督復活？
3/29	以賽亞 65:17-25	住在神的新天新地是什麼意思？
3/30	詩篇 118:14-24	什麼是你的屬靈生活的房角石？
3/31	箴言 22:1-2, 8-9, 22-23	什麼是神對富人與窮人的態度呢？
4/01	雅各 2:1-17	如何把你對工作的信心應用到生活中？
4/02	自選	這段經文告訴你什麼有關"在神裡攜手並肩"的教導？

**聖工分配：**

	本 週 (3/27/2016)	下 週 (4/03/2016)
司 琴	陳政麗	陳政麗
司 會 / 報 告	謝慶賢 Christine Su	陳美雲
值日長執	Christine Su 蘇添貴	黃晉文 莊志維
來 賓	吳建勳	梁璋琦
司 獻	蘇添貴 梁慶弘 賴文義 賴基生	莊志維 廖愛信 洪潔君 許史青
招待家庭	王照勳 周政瑩	蘇英世 劉麗玲
清點奉獻	孫淑真 Wilson Young	廖愛信 吳秀仁
餐 點	廖愛信	鄧梅英
育 嬰	YaChing	Sonya
整 理	賴文義 Christine Su	李英民 黃晉文

教會行事表：

	聚會項目	時間	主理 (3/27)	主理 (4/03)	地點
日	主日 早禱會	11:00am- 11:30am	林茂清	余秀美	Basement Room 3
日	主日 禮拜	1:00pm- 2:15pm	黃景彬	黃景彬	Sanctuary
日	成人 主日學	2:45pm- 4:30pm	陳仲嬰	全教會 主日學	Chapel
日	聖歌隊 練習	11:30 am- 12:45 pm	沈新欽	沈新欽	Basement Room 9
日	TKC	2:45pm- 5:00pm	復活節 Egg Hunt	全教會 主日學	Basement Room 1
日	Hand Bell	2:45pm- 4:30pm	陳政麗	陳政麗	Hand bell Room
二	婦女 查經	10:00am- noon	(3/29) 李淑真 (林後 2)	(4/05) 廖愛信 (林後 3)	Board Room
五 (4/01)	分區 查經	<u>8pm-10pm</u> Bridgewater  Coast	<u>主理</u> 蘇添貴  謝慶賢	<u>經文</u> 加拉太 6  加拉太 6	<u>招待家庭</u> 添貴與淑真家 732-412-6630 克義與幸江家 732-671-2286

**"主禱文"**

「阮佇天裡的父，願祢的名聖，  
祢的國臨到，祢的旨意得成，佇地裡親像佇天裡。  
阮的日食(jit-sit)今仔日互阮，赦免阮的辜負(ko-hu)，  
親像(chhin-chhiu<sup>n</sup>)阮亦有赦免辜負阮的人。  
莫得導(chhoa)阮入佇試(chhi)，著救阮脫離彼個歹的(phái<sup>n</sup>-e)  
因為國、權能(khoân-lîng)、榮光攏是祢所有，  
代代無盡。阿們！」

**"The Lord's Prayer"**

"Our Father in heaven, hallowed be your name.  
Your kingdom come, your will be done,  
on earth as it is in heaven. Give us today our daily bread.  
Forgive us our debts, as we also have forgiven our debtors.  
And lead us not into temptation, but deliver us from evil.  
For Yours is the kingdom and the power and the glory forever.  
Amen."